

УДК 81-112

РОЛЬ ЛАТЫНИ В ПРОНИКНОВЕНИИ БИБЛЕИЗМОВ В ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Д. И. Рыжков

Тверской государственный университет
кафедра русского языка

Статья посвящена краткому обзору библейской лексики английского, французского, итальянского языков. Путем изучения истории распространения латыни, а также этимологического анализа данных лексем установлено, что для Европы латинский является «языком-проводником» библеизмов.

Ключевые слова: библеизмы, лексемы, лексические единицы, латинский язык, латинизация.

Одним из перспективных направлений в современной лингвистической науке является исследование библеизмов [5, с. 200]. Соответственно, актуальной является и проблема, касающаяся путей проникновения такого рода лексических единиц в разные языки, в частности европейские.

Слова библейского происхождения, имеющие в разных европейских языках одинаковое звучание и / или написание, проникали в них и осваивались по причинам экстралингвистического и собственно лингвистического характера. К первым относится расширение Римской империи за счет завоевания европейских земель, а также ее христианизация. Ко вторым – латинский суперстрат и, как следствие, первые переводы Библии именно на этот язык (после древнегреческого).

С римскими завоеваниями латинский язык проникал в захваченные земли, кроме греко-восточных областей, где греческий язык сохранял свои господствующие позиции. Создавались центры распространения латинского языка среди местного населения. С 238 г. до н. э. Риму принадлежат Сардиния и Корсика. В 201 г. до н. э., после успешного окончания II Пунической войны, Рим получает восточное и южное побережья Испании. В течение II в. до н. э. в состав римской державы входит долина По («цисальпинская Галлия»), Лигурия и южное побережье Галлии с долиной Роны, вплоть до Лиона, Женева и Тулузы («Нарбонская Галлия»). В 50 г. до н. э. Цезарь завершает завоевание Галлии; во времена Августа присоединяются Иллирия, Мезия, часть Мавритании, альпийские области, Норик, Ретия и Паннония. Первый век империи прибавляет к этому оставшуюся часть Мавритании, Британию, Фракию, германские области.

Темпы распространения латинского языка были различными в разных областях. В то время как города становились центрами распространения латинской речи, в сельскую местность данный язык проникал медленнее. Это также зависело от интенсивности того встречного тяготения к Риму и его культуре, какое обнаруживала

местная власть. В Галлии, например, она охотно шла на усвоение латинского языка и римского образа жизни, на слияние местной религии с римской [7, с. 250–251], а завоевание Британии, возможно, отчасти в силу ее географического положения, если и сопровождалось латинизацией населения, то в очень незначительной степени. Недостаточно глубокой она была в пограничных областях – Верхней и Нижней Германии [1, с. 65].

Достаточно быстрому распространению латыни в Европе способствовал и тот факт, что римляне требовали от покоренных народов владения данным языком. Это было обязательным условием для получения права гражданства [8, с. 9]. В результате уже после распада Римской империи латинизация ранее завоеванных европейских стран была настолько значительной, что основой их языкового единства оказался латинский язык [7, с. 252].

В средние века основной религией Европы становится христианство. Оно играет все более важную роль в распространении библейских понятий не только на территории бывшей Римской империи, но и в других странах. Христианство начинает пользоваться большим авторитетом и оказывать влияние практически на все отрасли жизни [4].

В связи с этим возникает необходимость в переводах Библии. Так как основным языком Европы, более доступным для широких масс, нежели греческий, являлся латинский, то именно на него был сделан перевод Библии блаженного Иеронима («Вульгата» в 390–405 гг.) [6, с. 103]. Поскольку первые переводы Священного Писания на так называемые «этнические» европейские языки возникают не раньше VII в. (на древнеанглийский – с 709 г., на итальянский – в начале XIII века, на французский – в конце XIII в.), латинские варианты «Вульгаты» еще в течение достаточно долгого времени переписываются. К тому же в то время количество таких переводов было невелико, потому что их распространению препятствовала Церковь, рассматривая такие явления как предпосылки к ереси. Поэтому первым отреагировал на внедрение библейской лексики именно латинский язык. При этом некоторые исследователи, в строгом смысле, называют латинский «надэтническим культовым языком» (от гр. ἔθνος ‘народ’) [4, с. 19].

Поскольку Церковь имела большое значение для всех слоев населения, то и влияние Священного Писания на устную и письменную речь европейских языков было очевидно. Кроме того, в средние века латынь стала официальным языком Западной (Римской) Церкви, что отразилось именно на лексике этнических языков того времени [2, с. 129]. Например, в древнеанглийском, вследствие христианизации Британии (в VI–VII вв.), в которой латынь стала языком богослужений, появились заимствования (кальки) библейской лексики (например, лат. *episcopus*, древнеангл. *biscop* ‘епископ’) [3, с. 105–106, 245]. При этом латинский по большей части был своего рода «проводником» библеизмов из древнееврейского и древнегреческого – языков Священного Писания.

С распространением христианства возникла необходимость таким образом обозначить религиозные реалии, чтобы они имели сходную форму и/или звучание и были понятны для жителей разных стран средневековой Европы. В этом важную роль сыграла латынь, которую можно назвать международным языком того времени. В результате библейские интернационализмы стали употребляться в качестве религиозных терминов [5, с. 202]. Таким образом, латинизация Европы и возникно-

вание общей религии привели к тому, что в такие языки, как, например, английский, французский, итальянский, проникла библейская лексика. В свою очередь, благодаря латинизации в современных европейских языках существуют именно те лексемы библейского происхождения, которые в большинстве случаев имеют практически одинаковые формы и значение. В качестве примера можно привести следующие существительные:

- библейские имена собственные: именованья Сына Божия: англ. и фр. *Christ*, ит. *Cristo* (Христос), англ. *messiah*, фр. *messie*, ит. *messia* (Мессия), библейских персонажей: англ. и фр. *Abel*, ит. *Abele* (Авель), англ. и фр. *Adam*, ит. *Adamo* (Адам), англ. *Baltazar*, ит. *Baltassar* (Валтасар), англ. и фр. *Benjamin*, ит. *Beniamino* (Вениамин), англ. *Cain* (или *Kain*) фр. *Caïn*, ит. *Caino* (Каин), фр. *Paul*;
- имена нарицательные: англ. *altar*, фр. *autel*, ит. *altare* (алтарь), англ. *angel*, фр. *ange*, *angelo* (ангел), англ. *apostle*, фр. *apôtre*, *apostolo* (апостол), англ. *baptism*, фр. *baptême*, ит. *battesimo* (крещение), англ. *chalice*, фр. и ит. *calice* (чаша, потир), англ. и фр. *consolation*, ит. *consolazione* (утешение), англ. *galilaeen*, фр. *Galiléen*, ит. *galileo* (галилеянин), англ. и фр. *passion*, ит. *passione* (страсть), англ. *prophet*, фр. *prophète*, ит. *profeta* (пророк), англ. и фр. *rabbi*, ит. *rabbino* (раввин), англ. *samaritan*, фр. *samaritain*, ит. *samaritano* (самарянин).

То, что данные лексемы заимствованы из библейских языков через латынь, отмечено также в этимологических словарях английского, французского, итальянского языков. Некоторые из библеизмов (например, *алтарь*) – латинского происхождения, а не древнегреческого или древнееврейского.

Таким образом, латинский язык в Европе являлся не просто надэтническим (международным) коммуникативным средством, но и основным путем проникновения библейской лексики.

Список литературы

1. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. М. : Высш. шк., 2007. 453 с.
2. Алисова Т.Б., Челышева И.И. История итальянского языка: От первых памятников до XVI века. М. : Изд-во МГУ, 2009. 439 с.
3. Аракин В.Д. История английского языка. М. : Физматлит, 2003. 272 с.
4. Казаков М.М. Христианская церковь и Римская империя в IV веке [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/History_Church/Kazakov_church_rim.php. (Дата обращения: 16.02.2015.)
5. Климович Н.В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике // Вестник Красноярского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2006. № 3(2). С. 200–204.
6. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Лекции по филологии и истории религий. М. : Фаир, 1998. 240 с.
7. Тронский И.М. Очерки из истории латинского языка. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1953. 272 с.
8. Шишмарев В.Ф. Избранные статьи. История итальянской литературы и итальянского языка. Л. : Наука, 1972. 360 с.

**ROLE OF LATIN IN THE PENETRATION OF BIBLISMS IN EUROPEAN
LANGUAGES (ENGLISH, FRENCH, ITALIAN)**

D. I. Ryzhkov

Tver State University
the department of Russian language

The article is dedicated to the brief review of biblisms of English, French, Italian. The study of history of Latin and the etymological analysis demonstrate that Latin is the way of penetration of biblisms.

Key words: *biblisms, lexeme, lexical items, Latin, romanization.*

Об авторе:

РЫЖКОВ Денис Игоревич – аспирант кафедры русского языка Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, д. 33), e-mail: dan19_92@inbox.ru.